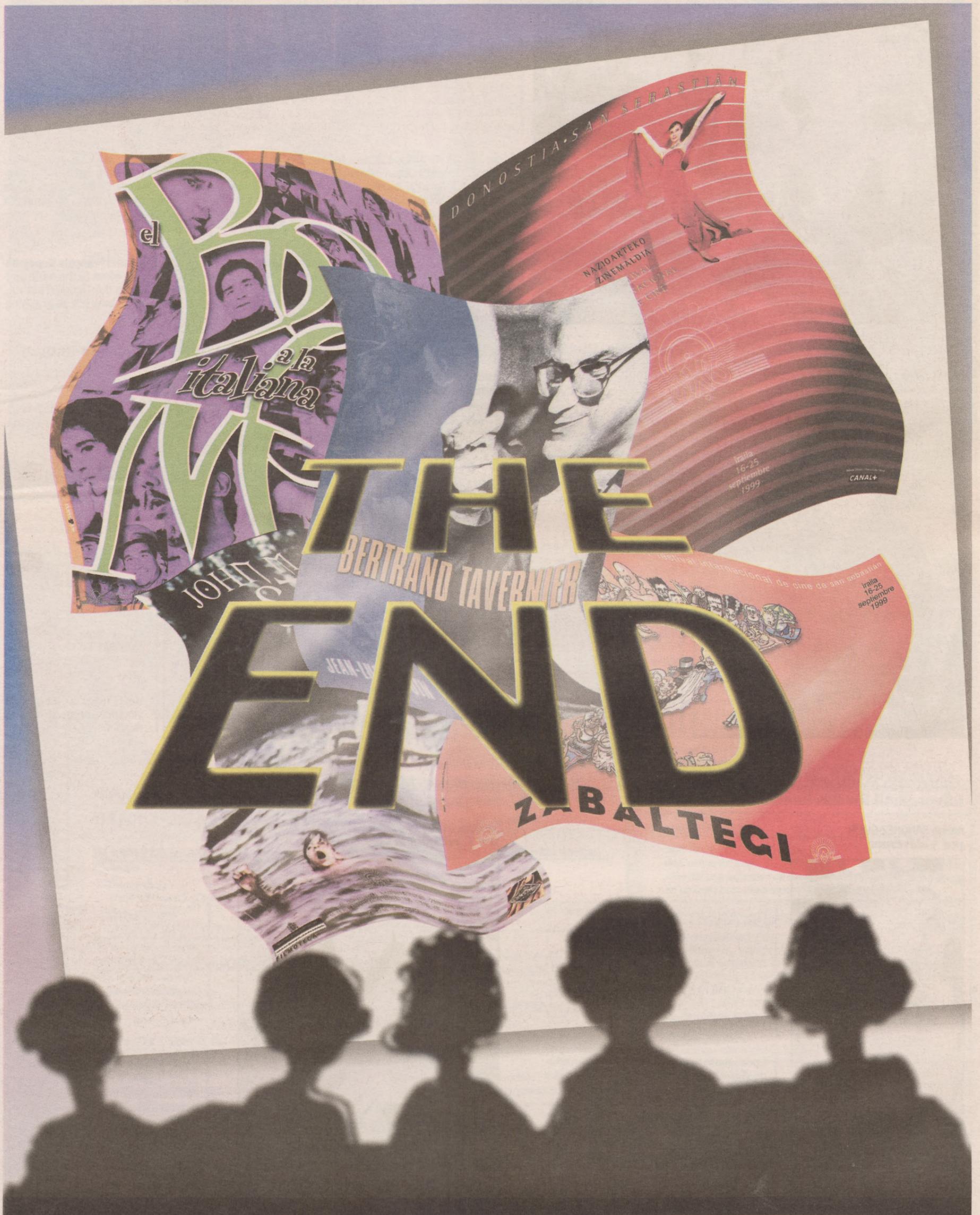




Festival ¹¹val

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

25 DE SETIEMBRE / 1999





2

larunbata, 1999ko irailaren 25a
/ 47. PALMARESA

Concha de Oro / Urrezko Maskorra / Golden Shell

C'est quoi la vie?

Director: François DUPEYRON



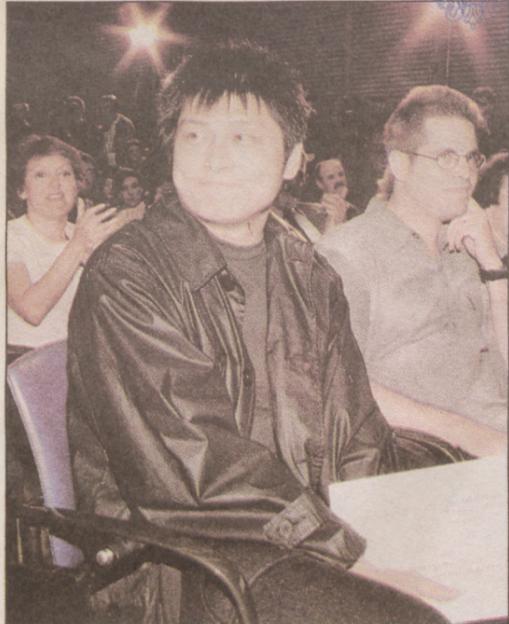
François Dupeyron: «Los premios son un azar y hoy he ganado yo. El premio al mejor actor de Jacques Dufilho me ha hecho muy feliz porque, aunque le llega al final de su carrera, espero que haga más películas. Es su recompensa y estoy orgulloso por ello. Yo no conocí a mi abuelo y él ha venido a ocupar su lugar». «La película *C'est quoi la vie?* no tiene otro mensaje que la pasión y la vida, es un himno a la vida y a la tierra». «Acabo de volver del Festival de Toronto y allí el cine europeo no es nada en comparación con el americano. Por eso es muy gratificante ver que los europeos nos preocupamos por nuestro propio cine. Si no lo hacemos, acabará destruido por la invasión norteamericana, que es una ideología que se impone progresivamente».

C'est quoi la vie?-k jaso dituen sarien berri jakitean, **François Dupeyron**ek, pozik eta harro, aktore onena izendatu duten Jacques Dufilho helduaren merituak azpimarratu ditu, saría bere karre-raren amaieran iritsi bazaio ere, aurrerantzean filme asko egiteko aukera izatea espero duela adieraziz. Torontoko Zinemalditik etorri berria da, eta hango eta hemengo irizpideen konparaketa egin du: «Zine amerikarrak itzal egiten dio europarrari eta, hemen berriz, oso pozgarria da euro-parrok gure zinea zaintzen dugula ikustea».

«Winning an award is a question of fate, and today it's been my turn», has said **François Dupeyron** after being awarded the Golden Shell for his film, *C'est quoi la vie?* «It's an hymn to the earth and life», has added Dupeyron when talking about his film. He was just back from the Toronto Festival, where «European cinema was nothing compared to American cinema. That's why it's so gratifying to see how Europeans take care of our own cinema».

Concha de Plata al mejor director / Zilarrezko Maskorra zuzendari onenari / Silver Shell for the best director (Ex-aequo)

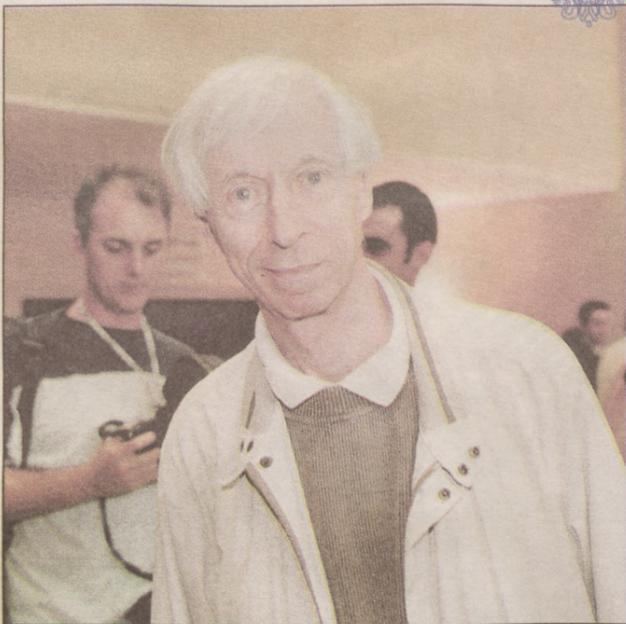
Zhang YANG
por *Xizhao* (Shower)



Zhang Yang: «Estoy muy feliz y muy nervioso a la vez. Es la primera vez que me presento a un festival internacional y no sabía cómo iba a reaccionar el público, si iban a entender el guión. Pero me di cuenta de que, en la sala, la gente lloraba y se reía en los momentos oportunos y entonces me tranquilicé. ¿Proyectos? Dentro de un año empiezo a rodar una película».

«I'm very happy and very nervous at the same time. This is my first international award. I think I won't realize the meaning of this prize until I'm back in China», has said *Xizhao's* (Shower) director, **Zhang Yang**, after being awarded, ex-aequo, the Silver Shell for the Best Director.

Michel DEVILLE
por *La maladie de Sachs*



La historia del médico rural y su visión sobre el sufrimiento, la ansiedad y la violencia de las relaciones humanas le ha valido al director Michel Deville la Concha de Plata al Mejor Director.

«Los médicos rurales tienen una relación más directa con sus pacientes - explicó Deville- llegan a sentirse involucrados en sus problemas, generalmente de índole existencial mas que sanitaria».

Michel Deville has been awarded the Silver Shell for the Best Director for his story of a country doctor and his view of the suffering, anxiety and violence innate to human relations.

Concha de Plata a la mejor actriz / Zilarrezko Maskorra aktorea onenari / Silver Shell for the best actress

Aitana SANCHEZ-GIJON
por *Volavérunt*



El Jurado Internacional ha destacado la unanimidad en la concesión de la Concha de Plata a **Aitana Sánchez-Gijón**. La actriz explicó que el rodaje fue muy divertido y que la escena que le resultó más gratificante fue la del baile «en la que Bigas Luna iba midiendo la intensidad de las miradas de odio que se lanzaban la Duquesa de Alba y Pepita Godoy (Penélope Cruz)»

Epaimahaikide guztiek bat egin dute **Aitana Sánchez-Gijón** espainiarra aktorea onena aukeratzekoan. Antzezle horrek, filmaketa oso dibertigarria izan zela adierazi du, eta oso gustura lan egin zuela, eta azpimarratu du Albako Dukesak eta Pepita Godoyk bata bestearen parean haserre dantzatzu egin zuten eszena.

Concha de Plata al mejor actor / Zilarrezko Maskorra aktore onenari / Silver Shell for the best actor

Jacques DUFILHO
por *C'est quoi la vie?*



Un veterano actor, con más un centenar de películas a sus espaldas, que ha trabajado con directores de reconocido prestigio como Jean-Jacques Annaud, Bertrand Tavernier o Claude Chabrol. «Trabajar con jóvenes directores me llena de vitalidad», declaró en la presentación del filme.

Bertrand Tavernierrek irribarre zabal batez iragarri zuen aktore onenaren saría. «Gizon honek aspaldi merezi zuen nazioarte mailako sari bat. Ospea berandu samar etorri zaio, baina azkenik Frantzia ere ukatu zaiona ezagutu beharko diote orain», adierazi zuen epaimahai buruak.



3

sábado, 25 de setiembre de 1999
/ 47 PALMARÉS



Gerardo Herrero, Laura Esquivel, Anna Galiena, Bertrand Tavernier, Mark Shivas, Marion Hänsel y Dusan Makavejev durante la lectura del palmarés.



Palmarés 99

Premios oficiales

ZILARREZKO MASKORRA zuzendari onenari Ex-aequo

- **Zhang Yang**
Xizhao (Shower), (China)
- **Michel Deville**
La maladie de Sachs, (Francia)

CONCHA DE PLATA a la mejor actriz (Por unanimidad)

- **Altana Sánchez Gijón**
por *Volavérunt* (España-Francia)

ZILARREZKO MASKORRA aktore onenari

- **Jaques Dufilho**
C'est quoi la vie? (Francia)

Premio Especial del Jurado

- **Jaime**
de Antonio-Pedro Vasconcelos
(Luxemburgo-Portugal-Brasil)
«Por el coraje y lucidez con que narra una historia en una metrópolis de hoy en día, exponiendo un serio problema de nuestro tiempo: la explotación infantil».

CONCHA DE ORO a la Mejor Película

- **'C'est quoi la vie?'**
de François Dupeyron, (Francia)

Epaimahaiaren Saria argazkilaritza onenari

- **Alfredo Mayo**
Cuando vuelvas a mi lado (España)

Premio al Mejor Guión (Por unanimidad)

- **Rosalinde Deville y Michelle Deville**
por *La maladie de Sachs* (Francia)

Epaimahaiaren Aipamen Berezia

- **Cuando vuelvas a mi lado**
Gracia Querejeta (España)
«Por la calidad de su dirección e interpretación».
- **Under the sun**
Colin Nutley (Suecia-Finlandia)
«Por la calidad de su interpretación».

Premio Nuevos Directores (Por unanimidad)

- **Ressources humaines**
de Lorent Cantet (Francia)
«Por su manera de mostrar los conflictos familiares y de clase con un estilo tan directo como creativo».

Sari ez ofizialak

Premio del Público

Dotado con cinco millones de pesetas de ayuda a la importación

- **Ça commence aujourd'hui**
de Bertrand Tavernier.
Distribuida en España por Vértigo Films. Ha obtenido 3,685 puntos sobre un máximo de cuatro

Gazteriaren Saria

- **Agnes Browne**
Anjelica Huston.
372 gazteek osaturiko epaimahaiak, EL MUNDO del País Vasco egunkariaren babesarekin ematen duen saria Anjelica Hustonen *Agnes Browne* filmeari ematea erabaki du, lautik 3,347 punturekin.

Premio FIPRESCI

- **Soft Fruit**
de Cristine Andreef
«Por ser una expresión de las dramáticas relaciones familiares en un estilo post-chejoviano con un particular humor local».

FIPRESCI Aipamen Berezia

- **Wisconsin Death Trip**
James Marsh. «Iturri dokumentaletatik abiatuz, eromenak eta indarkeriak historian zehar izan duten eraginaren erretratu aztoratzailea egitea lortu duelako. Pentsak errealitatearen sorkuntzan duen garrantzia azpimarratuz».

Gran Premio OCIC

- **Xizhao** (Baños)
del director chino Zhang Yang

OCIC Sari Berezia

- **C'est quoi la vie?**
François Dupeyron
«Kontenplazio-moduan eta ekologiarri garrantzi emanez, bizitzari buruz egiten duen hausnarketa baikorragatik, bizitzaren zailtasunak gainditzea bultzatzen duelako, zine estetika sentiberaz lagunduta».

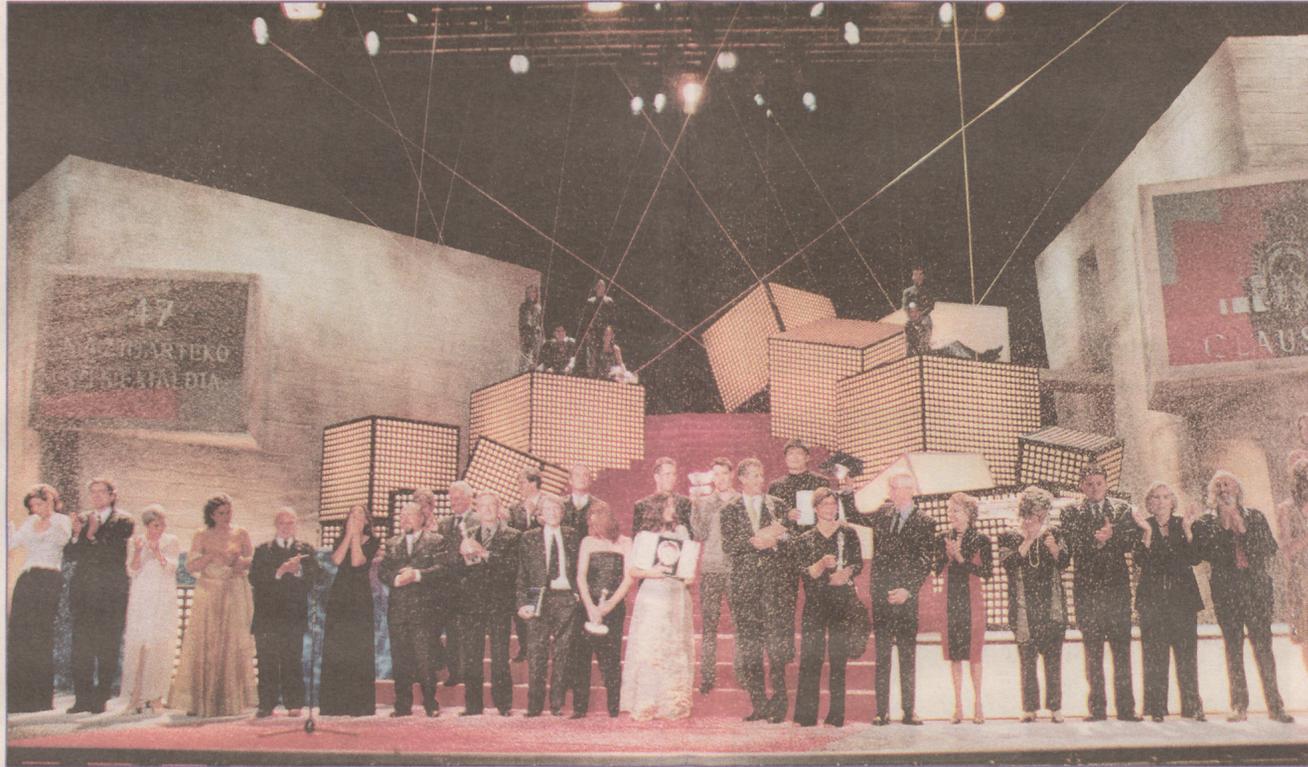
Premio del CEC al mejor guión

- **Mumford**
Escrita y dirigida por Lawrence Kasdan



Anjelica Huston izan da François Dupeyroni Urrezko Maskorra eman diona.

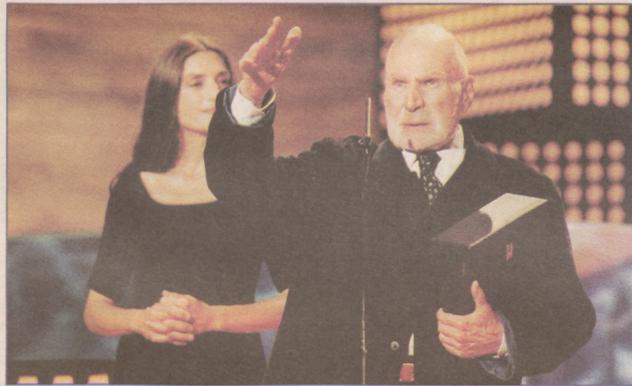
REPORTAJE GRÁFICO:
Alvaro F. Etxebarria, Imanol Otegi y Pablo Sánchez



La imagen con la que concluyó la Ceremonia de Clausura en el Kursaal resume la 47 edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.



Zhang Yang con la Concha de Plata por su película Xizhao



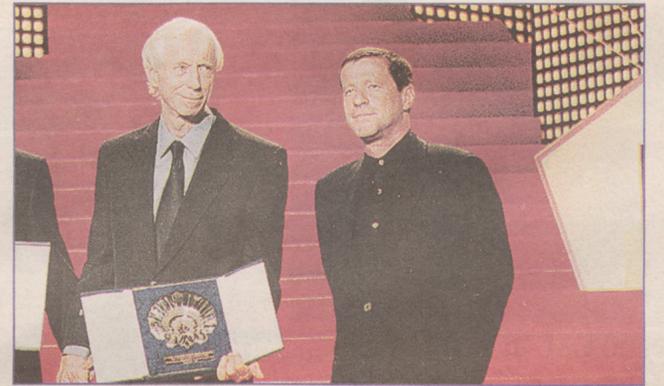
Angela Molina entregó la Concha de Plata al veterano actor Jacques Dufflo.



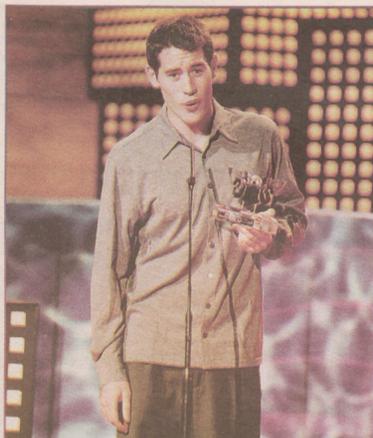
Áitana Sánchez-Gijón, Zilarrezko Maskorra Eva Marie Sainten eskutik jaso du.



Antonio-Pedro Vasconcelos y Jani Thiltges Premio Especial del Jurado



Michel Deville recibió la Concha de Plata de manos del actor Joaquim de Almeida



M. Lea Bandy epalmahalkidea Jalil Lespert aktoreari sarla eman zion



Rosalinde junto con Michel Deville



El productor Elias Querejeta recibe el Premio a la Fotografía para Alfredo Mayo de manos de Kim Hunter.



Gracia Querejeta y los dñtribuidores de Under the Sun, reciben su premio de manos del Gran Wyoming



6

Iarunbata, 1999ko irailaren 25a
/ 47. PALMARESA



EL MUNDO

Premio del Público

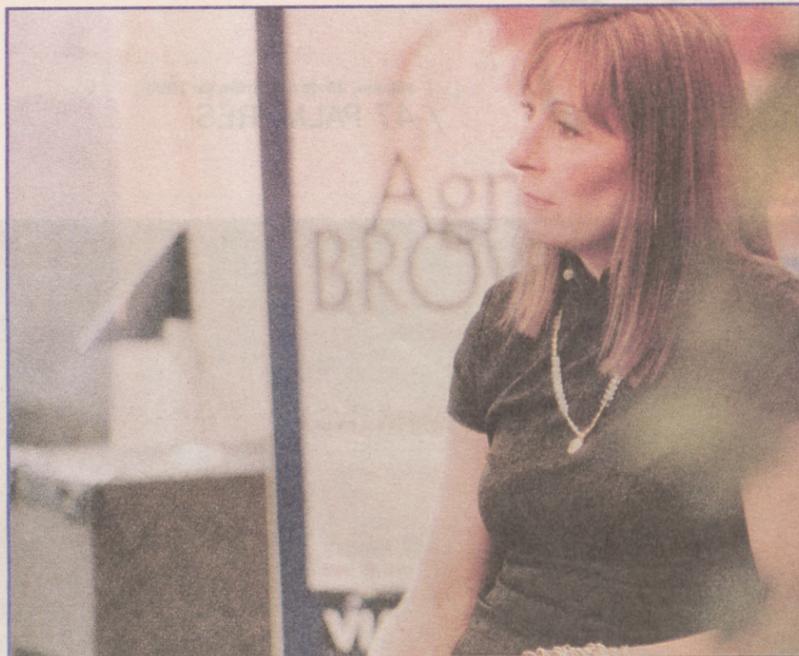
Dotado con cinco millones de pesetas.
Ça commence aujourd'hui

Director: Bertrand Tavernier



Premio de la Juventud

Agnes Browne
Director: Anjelica Huston



Premio Especial OCIC

C'est quoi la vie?
Director: François Dupeyron



Mención Especial FIPRESCI

Wisconsin Death Trip
Director: James Marsh



Premio FIPRESCI

Soft Fruit
Directora: Christine Andreef



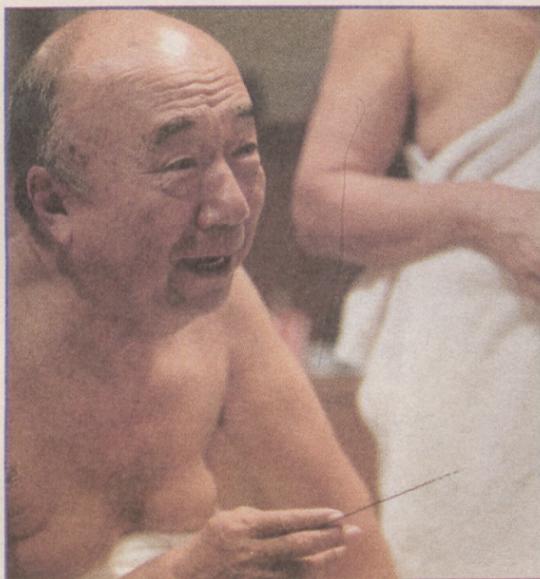
Premio CEC al Mejor guión

Mumford
Director: Lawrence Kasdan



Gran Premio OCIC

Xizhao (Shower)
Director: Zhang Yang



Premio a la Solidaridad (ADSG)

La maladie de Sachs
Director: Michel Deville





7

sábado, 25 de setiembre de 1999

/ 47 PALMARÉS

Premio Especial del Jurado / Epaimahaiaren Sari Berezia / Special Jury Award

Jaime

Director: Antonio-Pedro VASCONCELOS



Premio «al coraje y a la lucidez que demuestra al abordar el serio problema de la explotación infantil». Esa ha sido parte de la argumentación del Jurado Internacional al premiar una película con la que su director ha querido «recuperar el espíritu del heroísmo personal, un tema que ha desaparecido del cine europeo desde los tiempos de Rossellini».

Epaimahaiak haur-esplotazioa ausardia eta balore handiz erakutsi izana nabarmendu du filme hau saritzerakoan. Zuzendariak, Rossellini bere garaian landu zuen gai bat berreskuratu nahi izan du: hau da, heroitasun pertsonalaren izaera.

Antonio-Pedro Vasconcelos: «I wanted to recover the spirit of heroism, an issue that has disappeared from European cinema since Rossellini».

Premio del Jurado a la mejor fotografía Epaimahaiaren Saria argazkilaritza onenari Jury Award for the best photography

Alfredo MAYO

Cuando vuelvas a mi lado



Premio del Jurado por unanimidad al mejor guión Epaimahaiaren Saria aho batez gidoi onenari Jury Award unanimously for the best screenplay

Rosalinde DEVILLE y Michel DEVILLE

La maladie de Sachs



Menciones Especiales del Jurado Epaimahaiaren Aipamen Bereziak Special Jury Mentions

Cuando vuelvas a mi lado

Directora: Gracia QUEREJETA



El esfuerzo de Gracia Querejeta por hacer una película más rotunda y pasional que las anteriores ha sido recompensado por el Jurado Internacional. «Si no hubiese conseguido llegar al corazón de la gente, el film sería un completo fracaso».

Filme hau, Gracia Querejetaren aurrekoak baino erabatekoagoa eta pasiozkoagoa izana azpimarragarria iruditu zaio Epaimahaiari.

Under the Sun

Director: Colin NUTLEY



El registro que ha extraído de sus actores ha sido el factor determinante de esta Mención Especial. Curiosamente el director Colin Nutley asegura: «Mi obsesión es la interpretación, me fascina observar a los actores mientras trabajan. Para obtener un mejor resultado -explicó- suelo escribir un sólido guión pero con pocos diálogos, y luego trabajamos a golpe de improvisación para que resulte más fresco y natural».

Epaimahaiaren ustetan, aktoreen lan miresgarrian datza filme honen meritu handiena. Nutley zuzendariak ados ageri da, izan ere antzezpenak asko zaindu baititu, «elkarriketa gutxiko istorioa eratu eta inprobisazioei garrantzi handia emanez».

Premio Nuevos Directores
Zuzendari Berriak Saria
New Directors Award

Movistar

Dotado con 25 millones de pesetas.

Ressources humaines

Director: Laurent CANTET



**TE
SUBIMOS
A LO
MÁS
ALTO
DEL CINE**



47 Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Donostiako 47. Nazioarteko Zinemaldia

Patrocinador Oficial • Babesle Ofiziala

Rocky
(Rocky, John G. Avildsen, 1976)

CANAL+